

俄語中 [ɾ] 的發音和拉丁轉寫

古水

丙申年七月初九 / 2016-08-11

今天有朋友問我這麼一個問題：為什麼英語和德語中的 [h] 會經常在俄語中被轉寫為 [ɾ]？為此我也去查了一些資料，淺析於後。

俄語中 [ɾ] 的讀音主要有以下這幾種：

- 城市 город (ɾ - g)
- 朋友 друг (ɾ - k)
- 城市 город (ɾ - ɣ) (←南部方言)
- 雪 снег (ɾ - x) (←南部方言)
- 聲音 голос (ɾ - h) (←南部方言)
- 神 Бог (ɾ - x) (←標準語特例，宗教用語)
- 柔的 мягкий (ɾ - x) (←標準語特例)
- 輕的 лёгкий (ɾ - x) (←標準語特例)
- 今天 сегодня (ɾ - v) (←標準語特例)

為什麼 [ɾ] 會有那麼多讀音呢？下面逐個為大家解釋一下。

[ɾ] 讀 [g] 及清化後讀 [k] 的情況

這種是標準讀音，最容易為我們所理解，援引普希金的詩句為例：

Как весело, обув железом острым ноги,

Скользить по зеркалу стоячих, ровных рек!

А зимних праздников блестящие тревоги?..

Но надо знать и честь; полгода снег да снег,

Ведь это наконец и жителю берлоги,

Медведю, надоест. Нельзя же целый век

—— ОСЕНЬ (ОТРЫВОК) 秋 (片段)

Ревет ли зверь в лесу глухом,

Трубят ли рог, гремит ли гром,

Поет ли дева за холмом -

На всякий звук

Свой отклик в воздухе пустом

Родишь ты вдруг.

—— ЭХО 回聲

普希金出身名門，所以官話說得非常好，一股子標準京味兒，所以 ㄌㄣˊ 在詞尾讀作 ㄌㄎˊ 是絕對不會弄錯的。

ㄌㄣˊ 讀 ㄌㄩˊ 及清化後讀 ㄌㄒˊ 的情況

這種情況又分兩種，一種是標準特例，比如Бог、мягкий、лёгкий等，另一種則要提到俄羅斯南部方言。俄羅斯南部方言中 ㄌㄣˊ 有兩種發音，一種是比較普遍的 ㄌㄩˊ，另一種是主要在靠近白俄羅斯和烏克蘭的邊境上使用的 ㄌнˊ。下圖所示南部棕黃色區域為讀 ㄌㄩˊ 或 ㄌнˊ 的地區，北部黃色區域為正統讀法 ㄌㄎˊ 的使用地區。



我們可以來用南方詩人葉賽寧的詩句與普希金作對比：

Затуманились лощины,

Серебром покрылся мох.

Через прясла и овины

Кажет месяц белый рог.

—— НА ЛАЗОРЕВЫЕ ТКАНИ 藍布之上

在梁贊長大的「鄉窩寧」葉賽寧口音就不比普希金那麼標準了，在他的詩歌裏рог和мох、снег和смex是押韻的，因為他老家把 [ɫʲ] 讀成 [ɫʲʲ]，對應的在詞尾清化就變成了 [xʲ]，完美押韻。

И глухо, как от подачи,

Когда бросят ей камень в смех,

Покатались глаза собачьи

Золотыми звездами в снег.

—— ПЕСНЬ О СОБАКЕ 狗之歌

[ɣ] 讀 [h] 的情況

這種發音普遍存在於同屬斯拉夫語族的白俄羅斯語、烏克蘭語、捷克語（如hruza）、斯洛伐克語（如hora）中，清化後就相當於英語中help、德語中helfen的 [h] 。

很多外來詞採用 [ɣ] 來表示 [h] 也有一部分原因是受這種讀法的影響，比如：

- 《哈姆雷特》Hamlet → Гамлет
- 英雄 hero → герой
- 漢堡 hamburger → гамбургер
- 約瑟夫·海頓 Joseph Haydn → Йозеф Гайдн

另外一個原因則是有一部分傳統人士認為 [x] 的發音比較難聽，不如用 [ɣ] 這麼文雅。然而這種方法會帶來一個問題：你沒有辦法分清Гарри Поттер到底是Harry Potter還是Garry Potter，所以現在很多外來詞都不再使用 [ɣ] 而選用 [x] 了。

[ɣ] 讀 [v] 的情況

這種屬於標準語特例，在-ого、-его結尾的詞中讀作 [v]，當然這種情況也出現在сегодня這種合併自сего дня的詞語發音中。

參攷資料：

1. [Г - Wikipedia](#)

2. [Карта 14. Звуки на месте буквы г](#)